

DLEN AXA NIXUDHIDHIT TS'IN'

The Adventures of a Mouse

Chapman 33, 205-206.
The storyteller is not named.

Dlen ghihoł tochux von. Yitots'in' xidigal xudithinix.
Mouse was ocean shore. Then finally it got tired.
going

Yitots'in' nitidhivanh tochux vigitthidangith yil vigidran
Then it started to ocean night and day
swim

yil. Xidigal^vits'i xatitl'iningh. Nilq'osnaldi dran
too. Finally it started to get Ten days
exhausted.

vigitthidangith yil yitots'in' gilotedz teyidotel iltthonh.
nights with then bark floating it saw.

Yiq'i tadhio ts'in' vilantl'idaq. Yitots'in' iy q'idz
On it going it fell asleep. Then that upon

yitots'in' nalt'adi sre' dran vilaltingh hingo. Axaxildik
then how many I wonder days it slept while. Then

tr'an'ididhit noqogg viyil xa'iditex. Yitots'in'
it awoke shore it drifted into. Then

xogo genathtonh. Ngiduggu yix xudhi'onh yiltthonh. Notin
it looked up. Up there house was it saw. Two

niq'oldalin nixixunilghon'. Yitots'in' diqutadhiyo.
women were playing. Then it went ashore.

xugho'ot nineyo. Yitots'in' ayiggi^ yix xuk'idz xixuitse.
Out to it came. Then that house little they were
them building.

Yitots'in' xunh tr'idilighith dlen ngilanh ts'in'. Ayiggin
Then suddenly it ran out mouse being. Those

niq'oldalin xiyigidinlningh yitots'in' giligginh niq'olonh
women caught sight of it and then one woman

tritr itlyil. Yitots'in' yitlghul. Daline' yighugidegh
stick took. Then she But to one side
clubbed it.

xitlghul. Yitots'in' srikti'idiquyh. Yitots'in' yix
she struck. Then it ran and hid. Then house

xuqho'ot tr'i'idiquyh. Yitots'in' genathtonhdi tso iltthonh.
out to it ran. Then when it looked cache it saw.

Yitots'in' yits'i tadhiyo. Tso q'anhtig yiq'itadhiyo.
Then to it it went. Cache ladder it climbed up
on it.

Yitots'in' yiyet dodhiyo. Yitots'in' xilivizr ilchet.
Then inside it went. Then dried it took.
whitefish

Xa che' ilchet. Yitots'in' nonghidiyo. Yitots'in'
Fat also it took. Then it went Then
back down,

yitidhighanh yix xughun' vithq'idz. Vithq'idz ilt'e
it packed it house to on the bank. On the bank still

ghihol. Vith xuqighitl'iqit. Xut'oghoitth'it yitots'in'.
it was Bank it slipped on. It fell down then.
going.

Yitots'in' xilivizr viq'iyideitsitl. Yitots'in' datthon'.
Then dried fell on it. Then it died.
whitefish

Nidixunili'on. Yuk.

This is the end.

THE ADVENTURES OF A MOUSE

A mouse was going along the ocean shore, and finally it got tired. It started to swim out in the ocean, day and night. Finally, it got exhausted. After ten days and nights, it saw some floating bark. It got onto it and fell asleep. It slept there for I don't know how many days. Then it awoke; it had drifted to shore. It looked up and saw a house and two women playing there. It went ashore and walked over to them. They were building a little house. Then suddenly it ran out, a mouse. The two women caught sight of it, and one woman picked up a stick, and clubbed it. But she missed, and it ran and hid. Then it ran out to the house. It looked up and saw a cache, and went to it. It climbed up the cache ladder and went inside. It took a dried whitefish, and some fat, and went back down. It packed it to a house on the bank. But as it was going along the bank, it slipped and fell down. The dried whitefish fell on top of it, and it died.

And that is the end.